

Looking Back on “Asia in Resonance 2019”

「響きあうアジア 2019」を振り返って

Review of Setan Jawa with a Live 3D Sound Concert

『サタンジャワ』サイレント映画+立体音響コンサートレビュー

7/2 Yurakucho Asahi Hall 7月2日 有楽町朝日ホール

Dir. Garin Nugroho 監督：ガリン・ヌグロホ
Music & Sound Design by Morinaga Yasuhiro 音楽 音響デザイン：森永泰弘
With the participation by Kom_i, vocalist of "Wednesday Campanella."
舞台出演：コムアイ（水曜日のカンパネラ）



©Erik Wirasakti

Garin Nugroho is a leading director in the Indonesian film industry, producing many provocative films dealing with Indonesia's political and religious diversity. One of his latest works is *Setan Jawa*, which is the sequel to the 2006 production *Opera Jawa*, inspired by his home island of Java. The 2006 work was a movie opera, in which an episode of the Ramayana is paralleled in the lives and relationships of the film's characters, with the entire story presented by songs in the Javanese dialect. In contrast, *Setan Jawa* is a monochrome silent film directed by Nugroho, presented with a live musical performance. It is billed as a live 3D sound concert.

A poor young man who falls in love with an aristocratic woman makes a pact with a demon (pesugihan) to win her love, but in return, he is forced by the demon to constantly rebuild his mansion and suffers from illness. The woman learns the facts and confronts the demon, which is the highlight of the latter half of the film.

The music was created separately from the film, so the Tokyo version is quite different from the 2017 Melbourne version, which used gamelan and sounded similar to the previous *Opera Jawa*. For the concert in Tokyo in July 2019, sound designer/music anthropologist Morinaga Yasuhiro presented an edgy avant-garde sound structure, which was performed live by singer Kom_i, musicians from Indonesia and an orchestra. It was truly like a live 3D sound concert. But with only two performances presented, on only one day, other opportunities are keenly anticipated. (Fukushima Masato, The University of Tokyo Graduate School Professor)

ガリン・ヌグロホは、インドネシアの政治宗教的環境の多様性にもとづく多くの問題作を製作して、インドネシア映画界を牽引してきた映画監督であるが、彼の近作の一つがこの『サタンジャワ』である。これは彼の生まれ故郷であるジャワをテーマにした2006年製作の『オペラジャワ』に続く第二弾である。前作は東南アジアで親しまれているラーマヤナの挿話を登場人物の人間の関係に置き換え、ほぼ全体をジャワ語による楽曲にまとめ挙げた映像『オペラ』であるが、『サタンジャワ』は、サイレント映画風のモノクロ映像を監督が製作し、そこに音楽を別途加えて上演するもので、立体音響コンサートと呼ばれている。

内容は貴族出身の女性に恋をした貧しい若者が、プスギハンと呼ばれる様々な悪霊のうちの一つを利用し、富を得ることで恋愛を成就するが、その見返りに建物を常に建て替えることを余儀なくされ、本人も病に苦しむというものである。それを知った主人公の女性がサタンと対決するのが後半の見どころである。

音楽は映像とは別につくられるので、2017年のメルボルン初演版と、先日の上演では、その内容が大きく異なっている。初演ではガムラン音楽が多用され、前作の『オペラジャワ』と似たような印象をうける点もあったが、今回2019年7月の東京公演は、サウンド・デザイナーで音楽人類学者でもある森永泰弘のシャープで前衛的な音響構成と、舞台上での歌手のコムアイ、インドネシア人の演者たち、さらにオーケストラが加わって、まさに立体音響コンサートと呼ぶに相応しい内容に仕上がった。公演は1日二回だけであったが、是非近いうちに再演が望まれる。(東京大学大学院教授・福島真人)